BEETHOVEN

SONATA
PER PIANOFORTE

Op. 49 n. 1 in Sol min.

EDIZIONE TECNICO-INTERPRETATIVA
DI
ARTUR SCHNABEL

EDIZIONI CURCI - MILANO

BEETHOVEN

SONATA
PER PIANOFORTE

Op. 49 n. 1 in Sol min.

EDIZIONE TECNICO-INTERPRETATIVA DI
ARTUR SCHNABEL

TESTO ITALIANO
ENGLISH TEXT
DEUTSCHE TEXT

Milano - Luglio 1984

EDIZIONI CURCI - MILANO

SPIEGAZIONE DEI SEGNI ADOTTATI DAL REVISORE A. SCHNABEL NEL TESTO MUSICALE DELLE 32 SONATE DI BEETHOVEN

I numeri romani indicano i periodi musicali che non corrispondono alla forma simmetrica tradizionale di 8 misure o di due volte 4 misure.

I segni ⌜ ⌝ delimitano le frasi, le semifrasi, i membri di frasi e, talvolta, gli incisi.

I segni ⌜ ⌝ indicano una frase o un membro di frase che contengono a loro volta smembramenti minori.

Il segno (𝄾) significa un brevissimo respiro facoltativo.

La freccia orizzontale ⟶ segnala quei punti ove l'articolazione del motivo è interrotta da una figurazione secondaria o da pausa e, comunque, indica quei posti ove sussiste il pericolo di una tale interruzione.

La freccia verticale ↓ indica che le notine di accordi arpeggiati o di abbellimento devono essere suonate sul movimento e non anticipate. Quando è voluta l'anticipazione la freccia è segnata sulla nota reale.

Il segno / in direzione di una nota serve a indicare che, secondo l'opinione del revisore, quella nota deve essere messa leggermente in evidenza; tuttavia, ciò non deve mai essere fatto in misura esagerata.

Tutte le indicazioni dinamiche, agogiche e interpretative stampate in carattere piccolo, nonchè i segni dinamici e di fraseggio messi fra parentesi, sono del revisore.

◆◆◆

EXPLICATION DES SIGNES ADOPTES PAR LE REVISEUR A. SCHNABEL DANS LE TEXTE MUSICAL DES 32 SONATES DE BEETHOVEN

Les chiffres romains indiquent les périodes musicales qui ne correspondent pas à la forme symetrique traditionnelle de 8 mesures ou de deux fois 4 mesures.

Les signes ⌜ ⌝ délimitent les phrases, les semiphrases, les membres de phrases et, parfois, les incises.

Les signes ⌜ ⌝ indiquent une phrase ou un membre de phrase qui, à leur tour, contiennent de démembrements mineurs.

Le signe (𝄾) signifie une pause facultative très courte.

La flèche horizontale ⟶ indique ces endroits où l'articulation du motif est interrompue par une figuration secondaire ou par une pause; en tout cas elle indique ces endroits où subsiste le danger d'une telle interruption.

La flèche verticale ↓ indique que les notes petites des accords harpégés ou d'agrément doivent être jouées sur le mouvement et non anticipées. Lorsque l'anticipation est voulue, la flèche est marquée sur la note réelle.

Le signe / en direction d'une note indique, selon l'opinion du reviseur, qu'il faut donner du relief à cette note; toutefois on ne doit jamais faire ceci d'une manière exagérée.

Toutes les indications dynamiques et interprétatives imprimées en petits caractères, ainsi que les signes dynamiques et de phrasé entre parenthèses, sont du reviseur.

◆◆◆

EXPLICACION DE LOS SEÑALES ADOPTADOS POR EL REVISOR A. SCHNABEL EN EL TEXTO MUSICAL DE LAS 32 SONATAS DE BEETHOVEN

Los números expresados en caracteres romanos indican los períodos musicales que no corresponden a la forma simétrica tradicional de 8 compases o de dos veces 4 compases.

Las señales ⌜ ⌝ delimitan las frases, las semifrases, los trozos de frases y, a veces, los incisos.

Las señales ⌜ ⌝ indican una frase o un trozo de frase que contienen a su vez desmembramientos menores.

La señal (𝄾) significa un brevísimo respiro facultativo.

La flecha horizontal ⟶ señala aquellos puntos en los que la articulación del motivo está interrumpida por una figuración secundaria o por una pausa, y de todos modos, indica aquellos puntos donde subsiste el peligro de tal interrupción.

La flecha vertical ↓ indica que las notitas de acordes arpegiados o de adorno deben ser tocadas sobre el movimiento y no anticipadas. Cuando se quiera la anticipación la flecha está marcada en la nota real.

La señal / en dirección de una nota indica, segun la opinion del revisor, que aquella nota tiene que ser puesta ligeramente en evidencia; sin embargo, esto no debe ser nunca echo en manera exagerada.

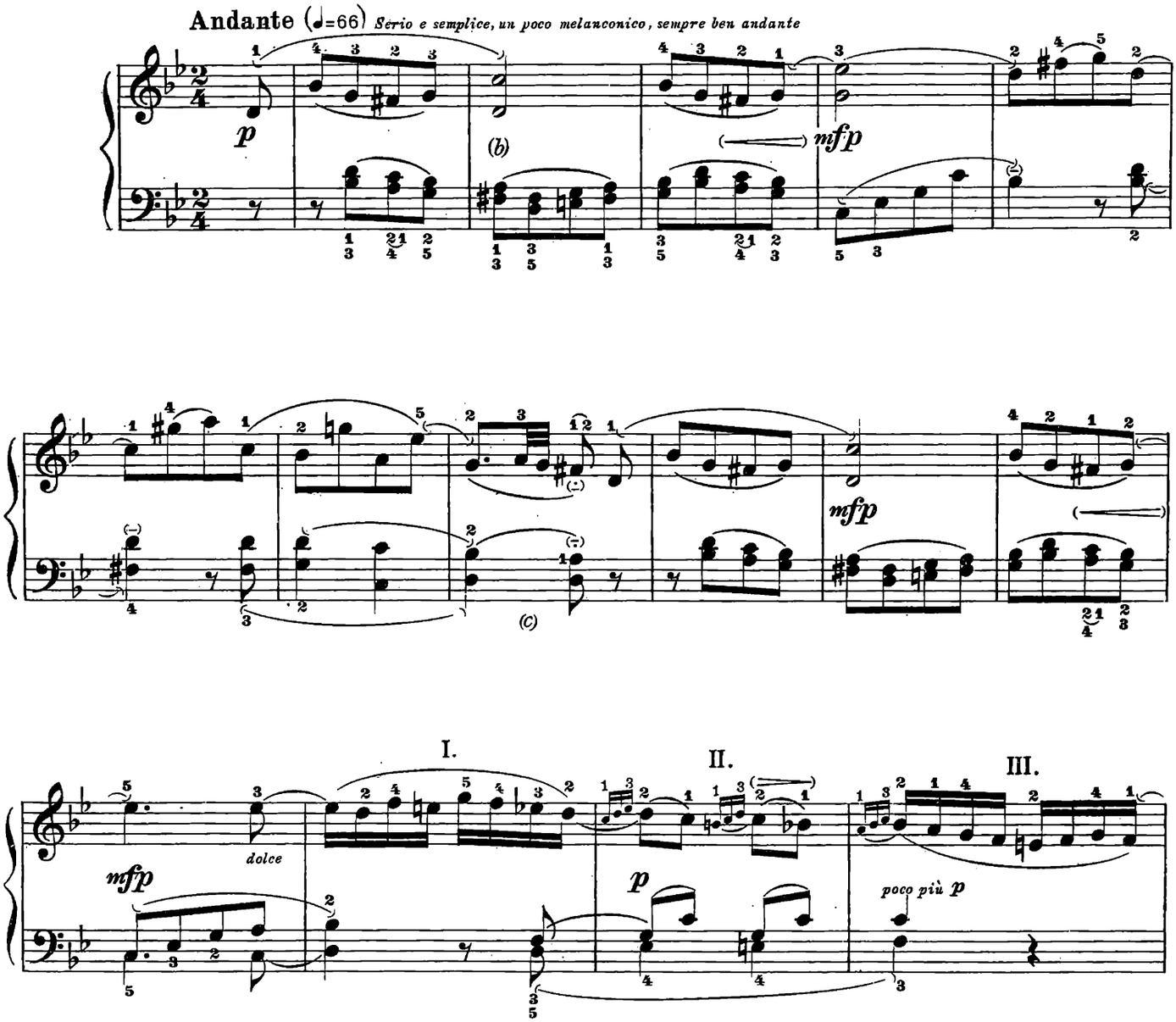
Todas las indicaciones dinámicas, agógicas e interpretativas impresas en caracteres pequeños, como asimismo las indicaciones dinámicas y de fraséo puestas entre paréntesis, son del revisor.

SONATA

Op. 49 n. 1 in Sol min.

Composta nell'anno 1799
Pubblicata in gennaio 1805
presso il "Bureau des arts
et de l'industrie„ di Lipsia

L. v. BEETHOVEN

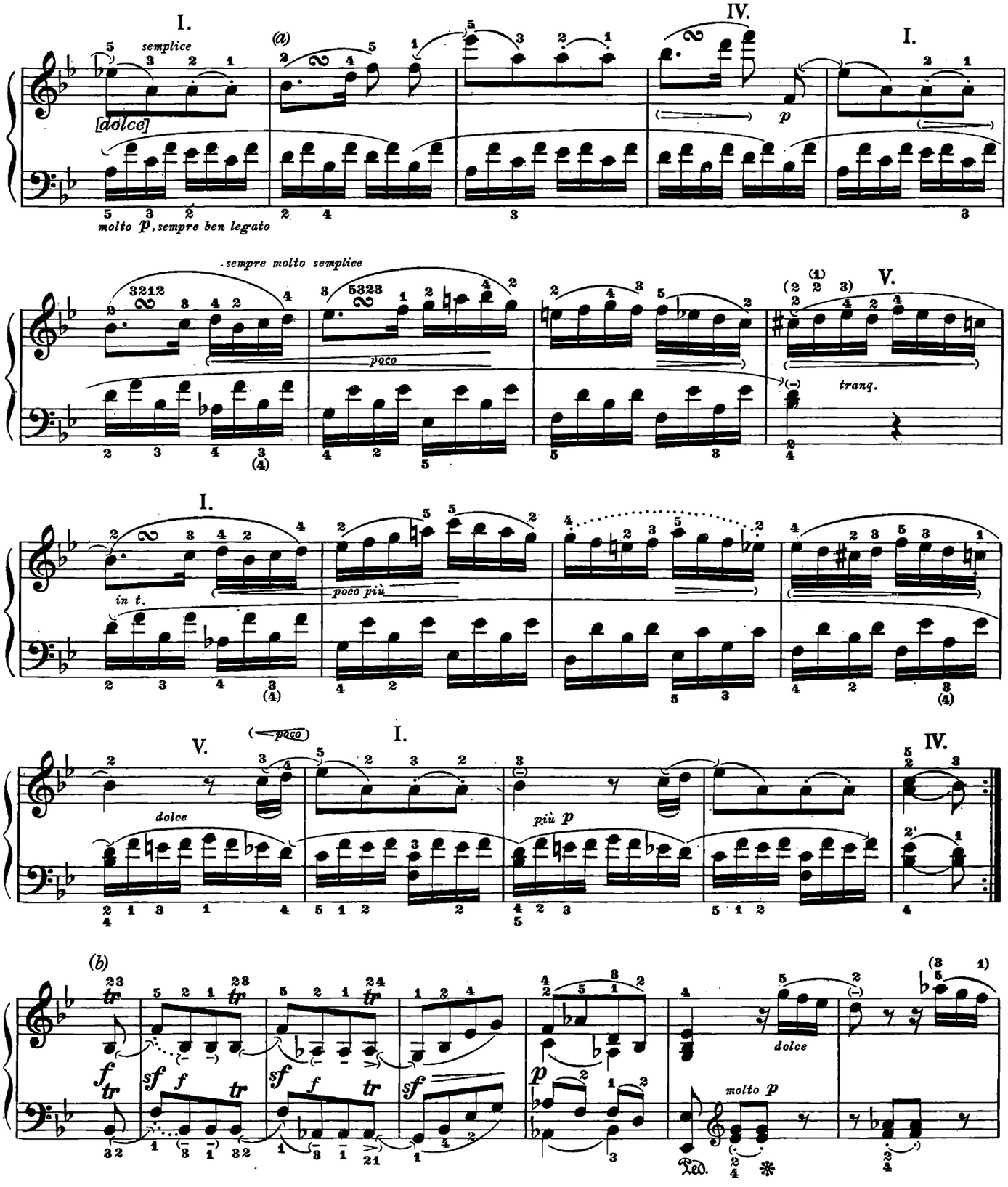


a) Il titolo « Sonata facile » è di Beethoven.
b) Anche nell'Edizione Critica Generale si trova qui *mfp* che manca nell'Urtext. Il revisore ha adottato la versione dello Urtext.
c) L'Edizione Critica Generale ha una legatura dal *re* al *re* (nella mano sinistra): questa legatura non si trova nell'Urtext, la cui versione il revisore ha adottato.

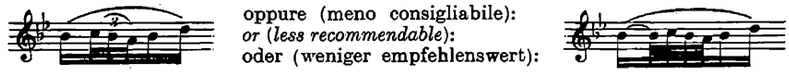
a) *The title « Easy Sonata » is Beethoven's own.*
b) *The Kritische Gesamtausgabe has mfp here too, but not the Urtext. The editor follows the Urtext.*
c) *The Kritische Gesamtausgabe has a tie from* d *to* d *in the left hand, but not the Urtext; again the editor follows the Urtext.*

a) Die Bezeichnung « Leichte Sonate » stammt von Beethoven selbst.
b) Die Kritische Gesamtausgabe hat auch hier *mfp*; der Urtext hingegen nicht. Der Herausgeber folgt dem Urtext.
c) Die Kritische Gesamtausgabe hat (linke Hand) einen Haltebogen von «d» zu «d»; der Urtext, dem der Herausgeber wiederum folgt, nicht.

Proprietà esclusiva per tutti i paesi delle EDIZIONI CURCI S.R.L. - Milano, Galleria del Corso, 4 - 20122 Italy.
© Copyright 1949 by EDIZIONI CURCI S.R.L. - Milano.
© Copyright renewed 1977 by EDIZIONI CURCI S.R.L. - Milano.
Tutti i diritti di esecuzione, traduzione e trascrizione sono riservati.



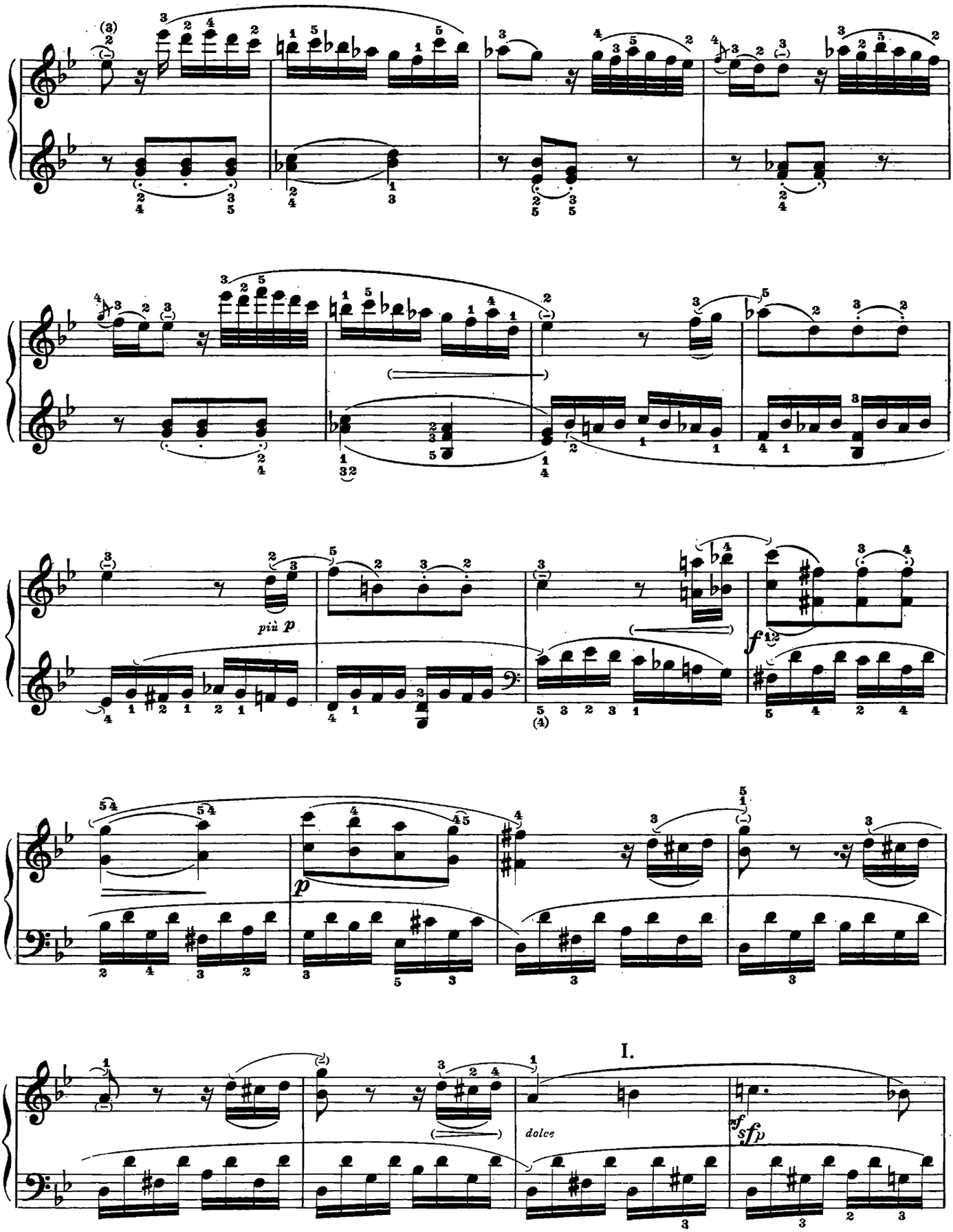
a) oppure (meno consigliabile): *or (less recommendable)*: oder (weniger empfehlenswert):

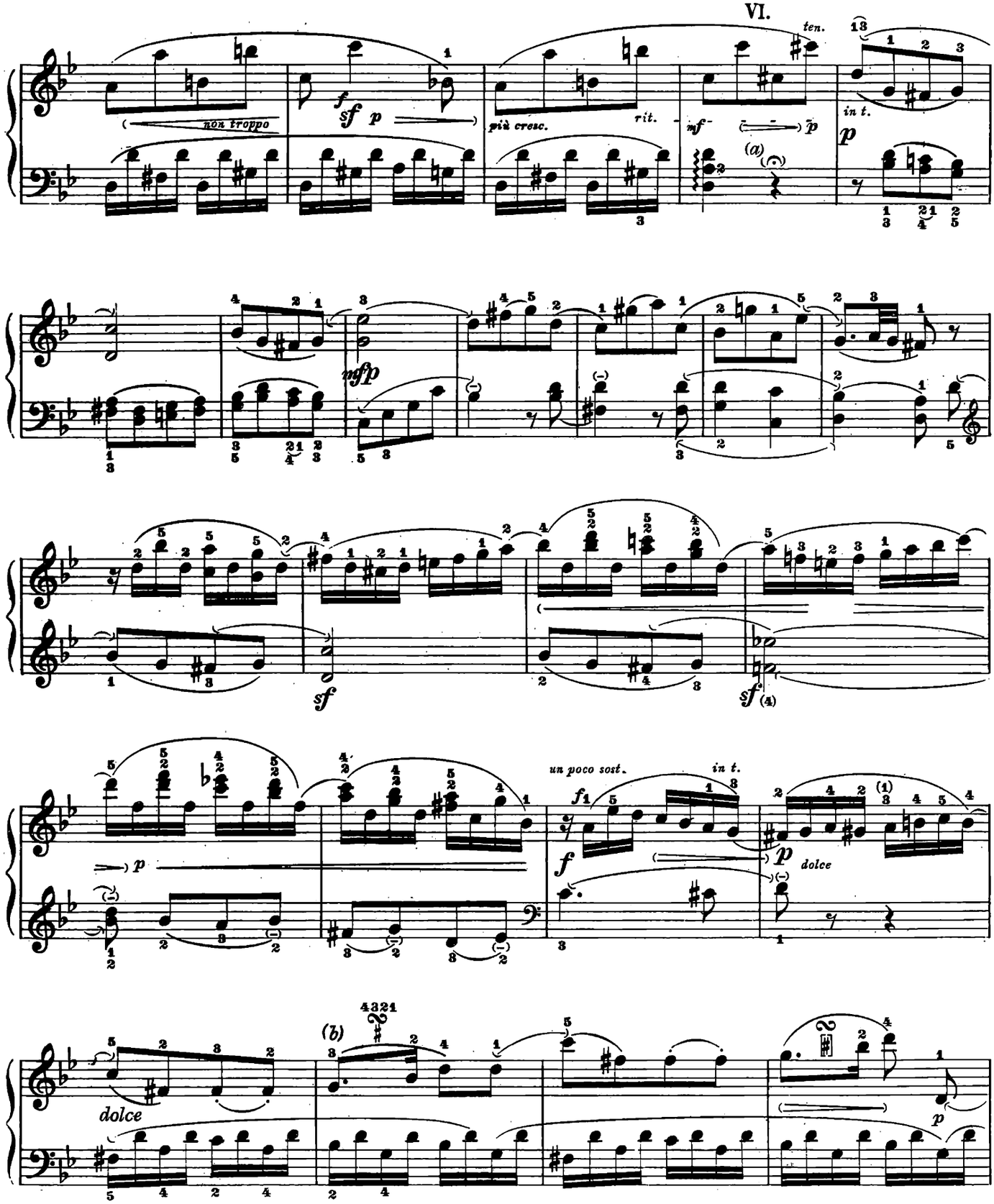


b) Secondo il revisore, il trillo deve essere eseguito senza risoluzione.

b) *In the editor's opinion the trill should be played without after-beat.*

b) Nach der Ansicht des Herausgebers ist der Triller ohne Nachschlag auszuführen.

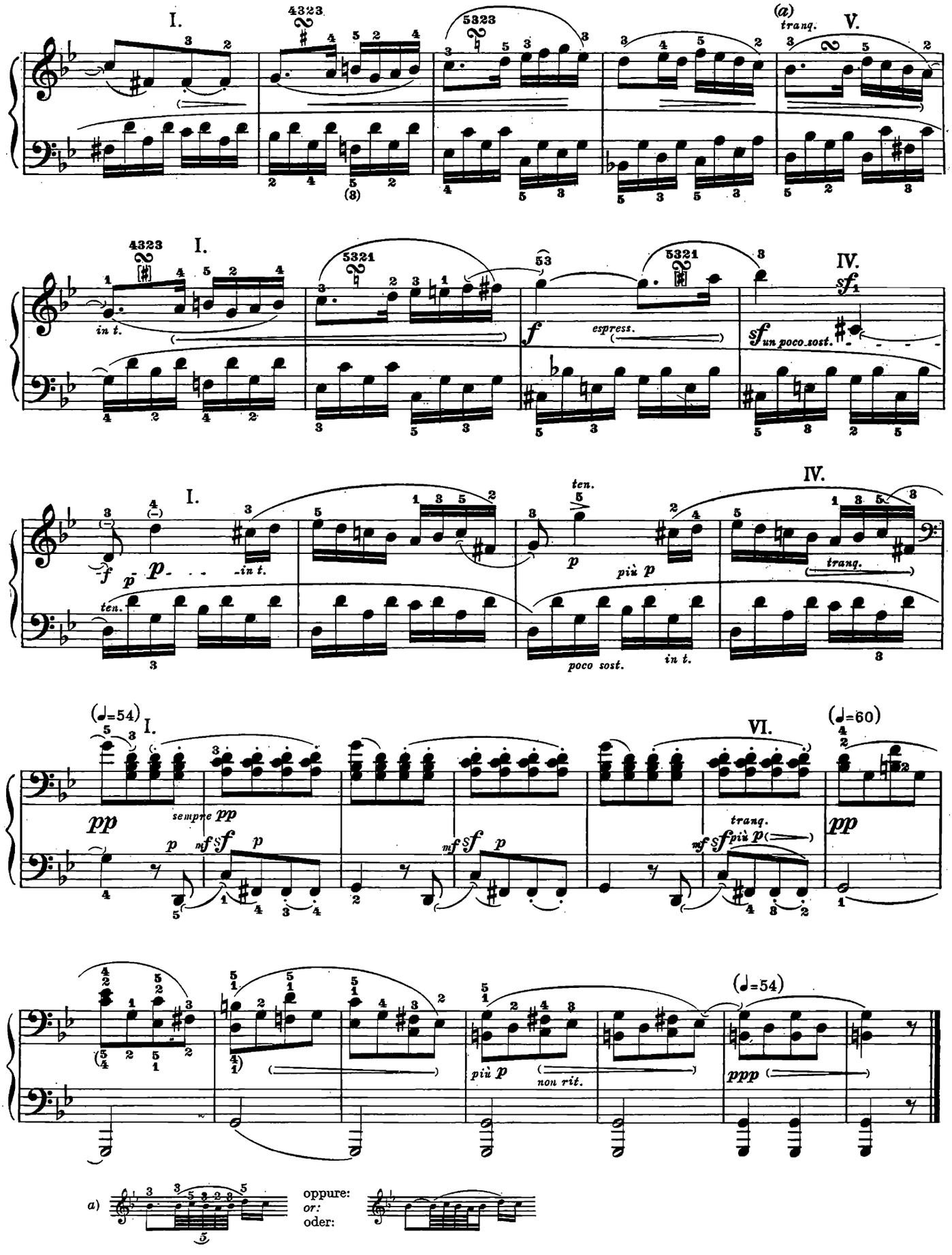

più p
f
p
I.
dolce
sf
sfp



a) Corona (aggiunta dal revisore) del valore di tre crome circa in tempo ritenuto. Continuare senza pausa respiratoria.
b) Vedi pag. 192 a).

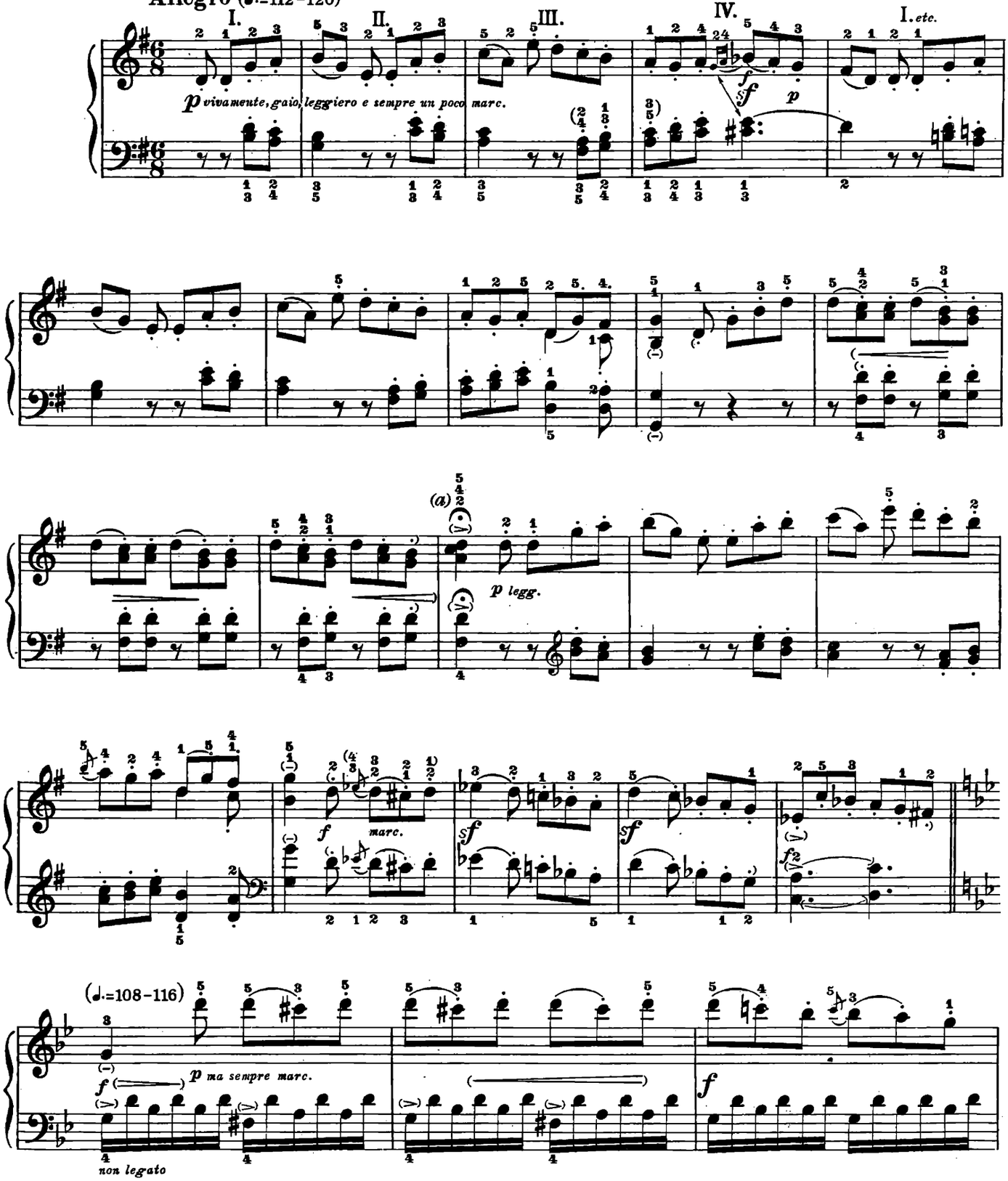
a) *Fermata (by the editor) about* 3 *quavers (in ritenuto), not followed by a breathing pause.*
b) *See page 192 a).*

a) Fermate (des Herausgebers) etwa 3 Achtel — im rit. — wert; keine Luftpause danach!
b) Siehe Seite 192 a).


I.
4323
5323
(a)
tranq.
V.
4323
I.
5321
5321
IV.
in t.
espress.
un poco sost.
I.
IV.
ten.
in t.
più p
tranq.
poco sost.
(♩=54)
I.
VI.
(♩=60)
sempre pp
tranq.
più p
(♩=54)
più p
non rit.
ppp
a)
oppure:
or:
oder:

RONDÒ

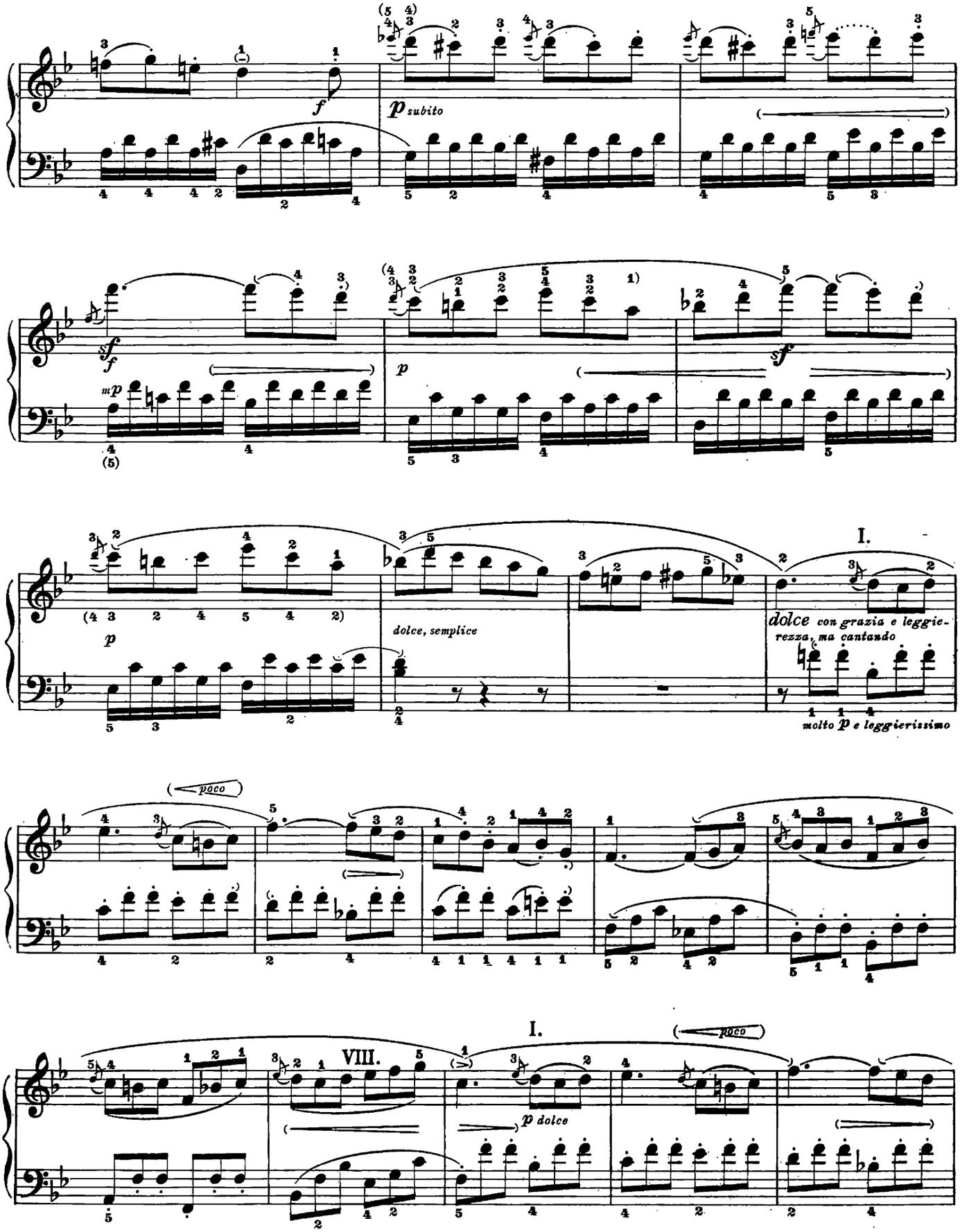
Allegro (♩.=112-120)

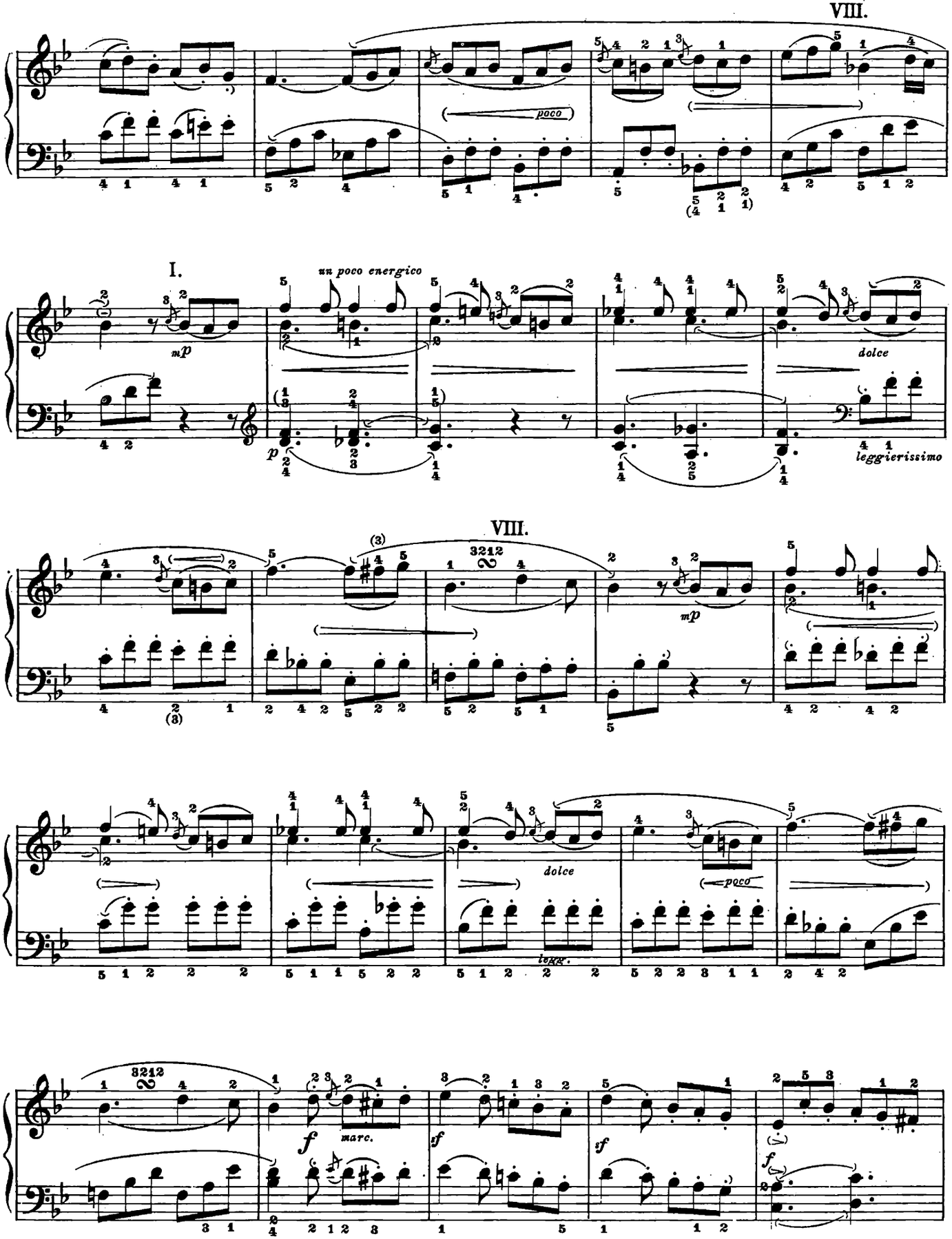


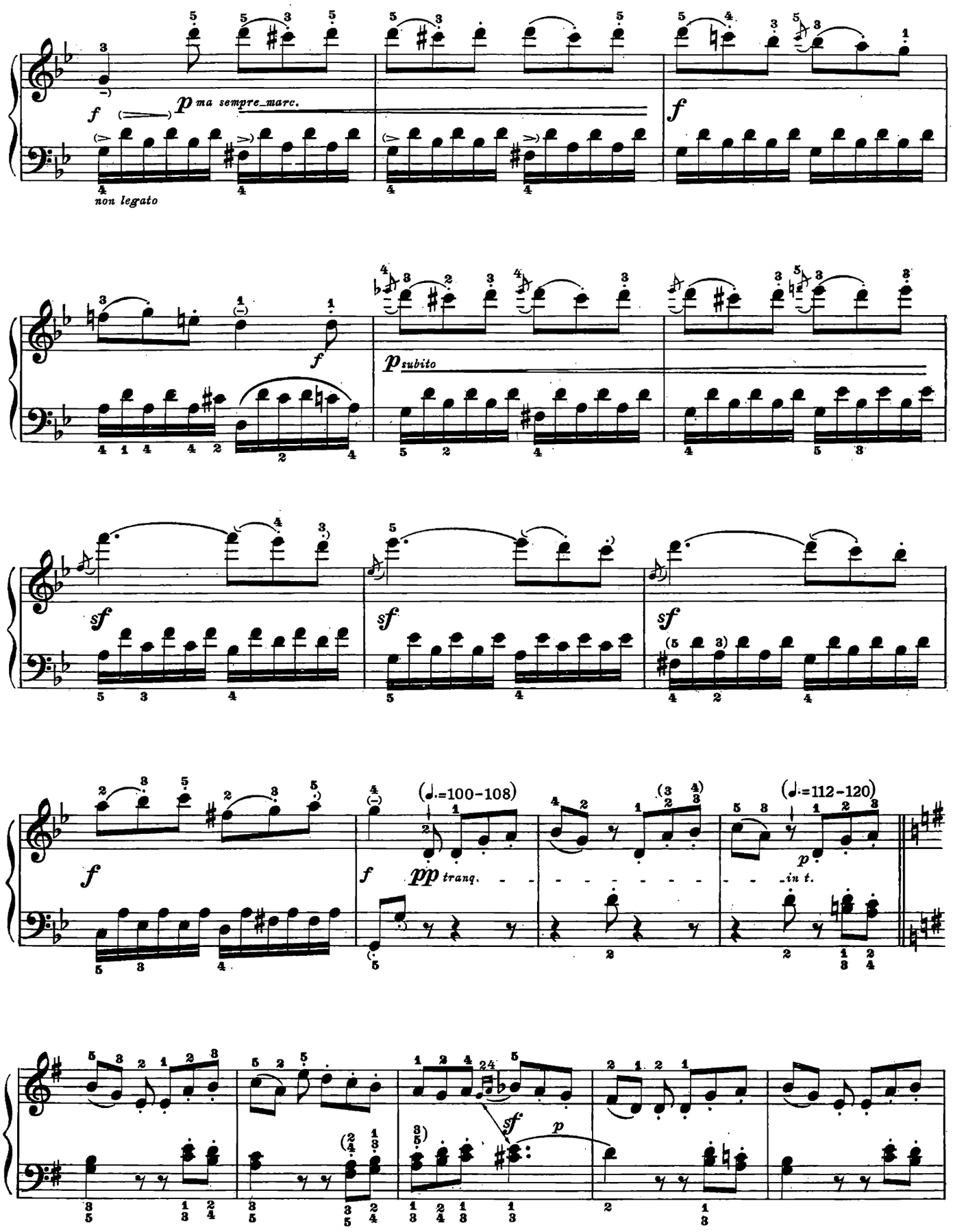
a) Corona della durata di cinque crome circa, senza pausa.

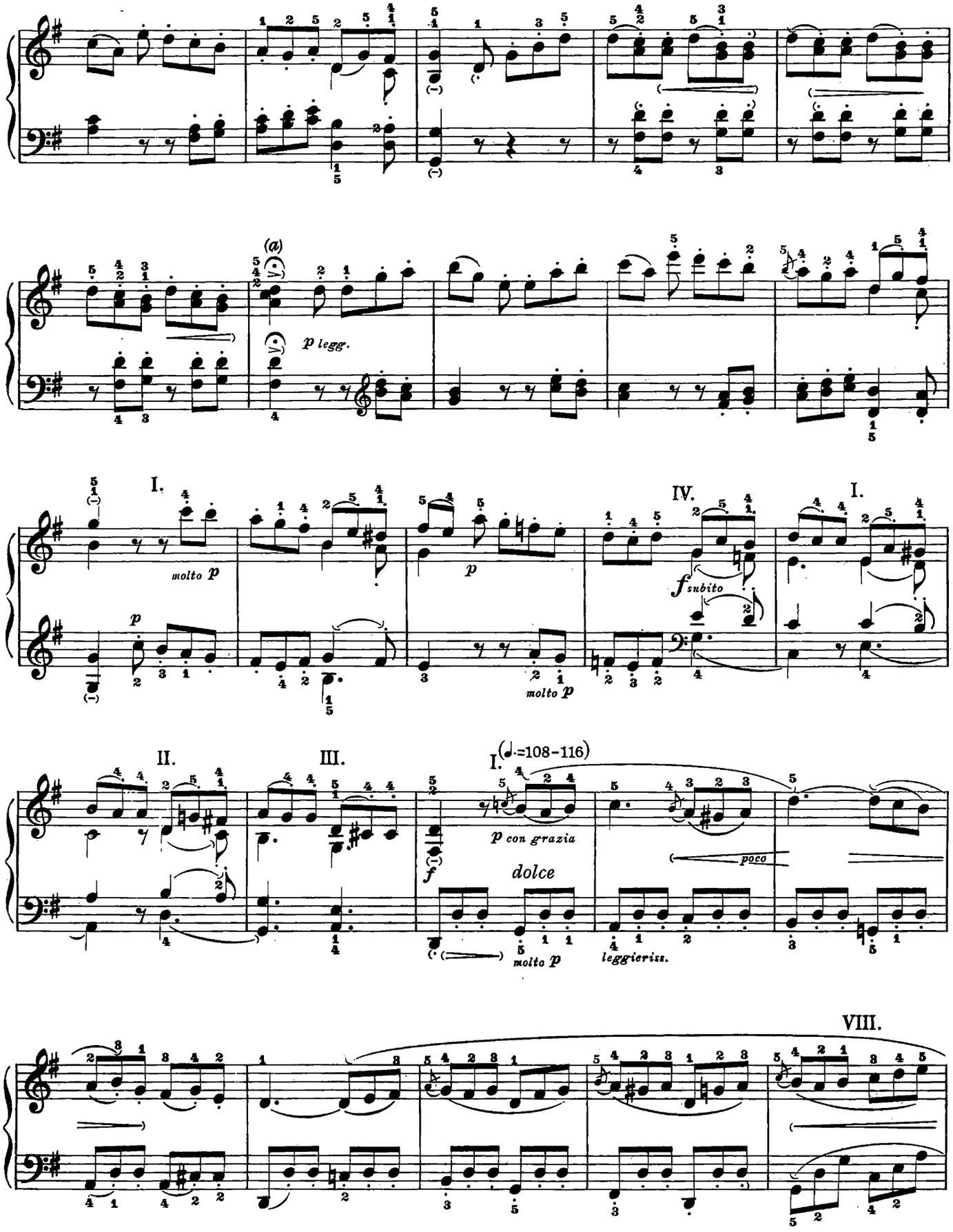
a) *Fermata about 5 quavers; continue without breathing pause!*

a) Fermate etwa 5 Achtel; ohne Luftpause weiter.


f
p subito
sf
mp
p
sf
dolce, semplice
I.
dolce con grazia e leggierezza, ma cantando
molto p e leggierissimo
poco
VIII.
I.
poco
p dolce


VIII.
poco
I.
un poco energico
mp
dolce
p
leggierissimo
VIII.
mp
dolce
poco
legg.
f
marc.
sf
sf
f

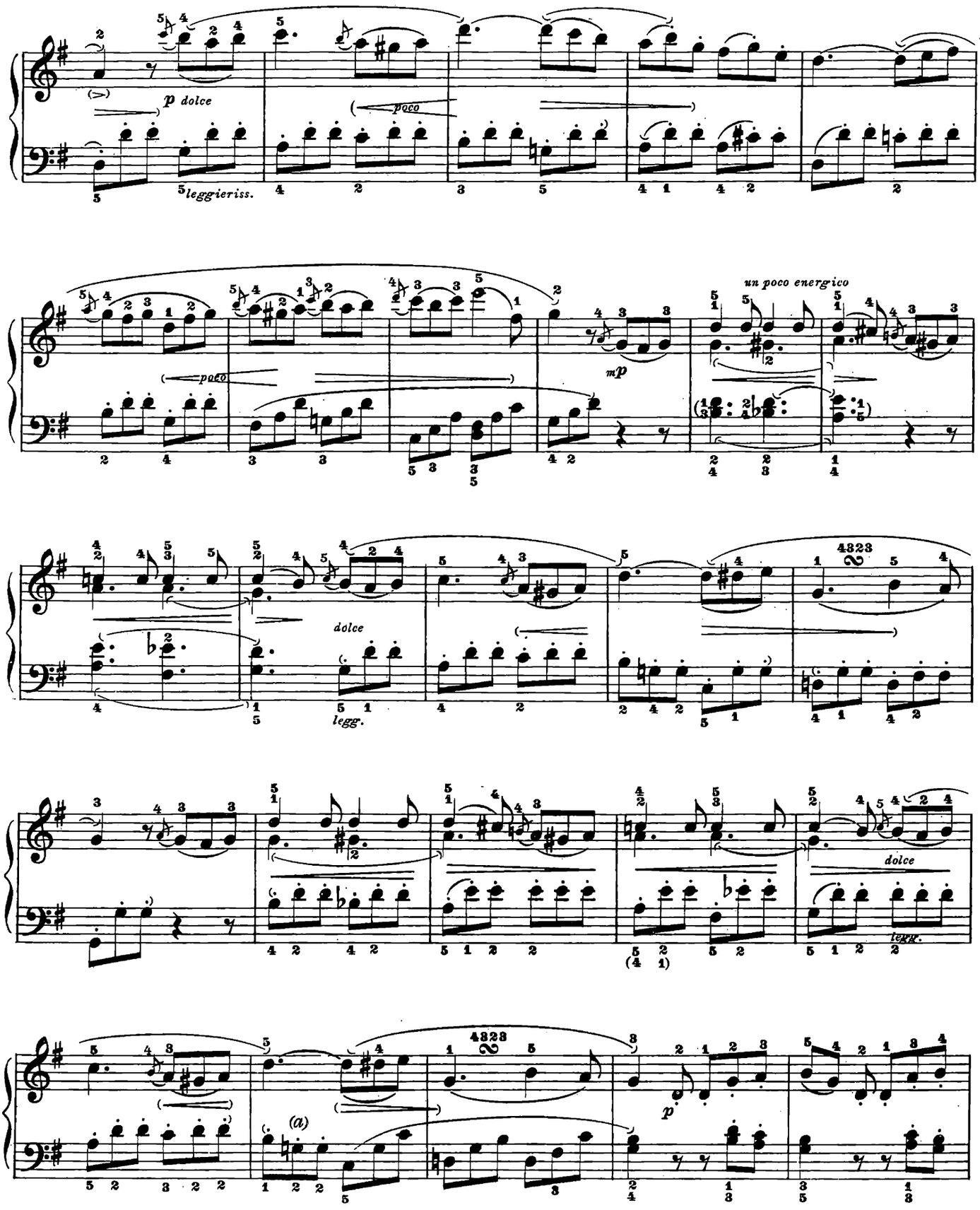

f
p ma sempre marc.
non legato
f
f
p subito
sf
sf
sf
f
(♩.=100-108)
f pp tranq.
in t.
p
(♩.=112-120)
sf
p



a) Vedi pag. 196 a).

a) *See page 196 a).*

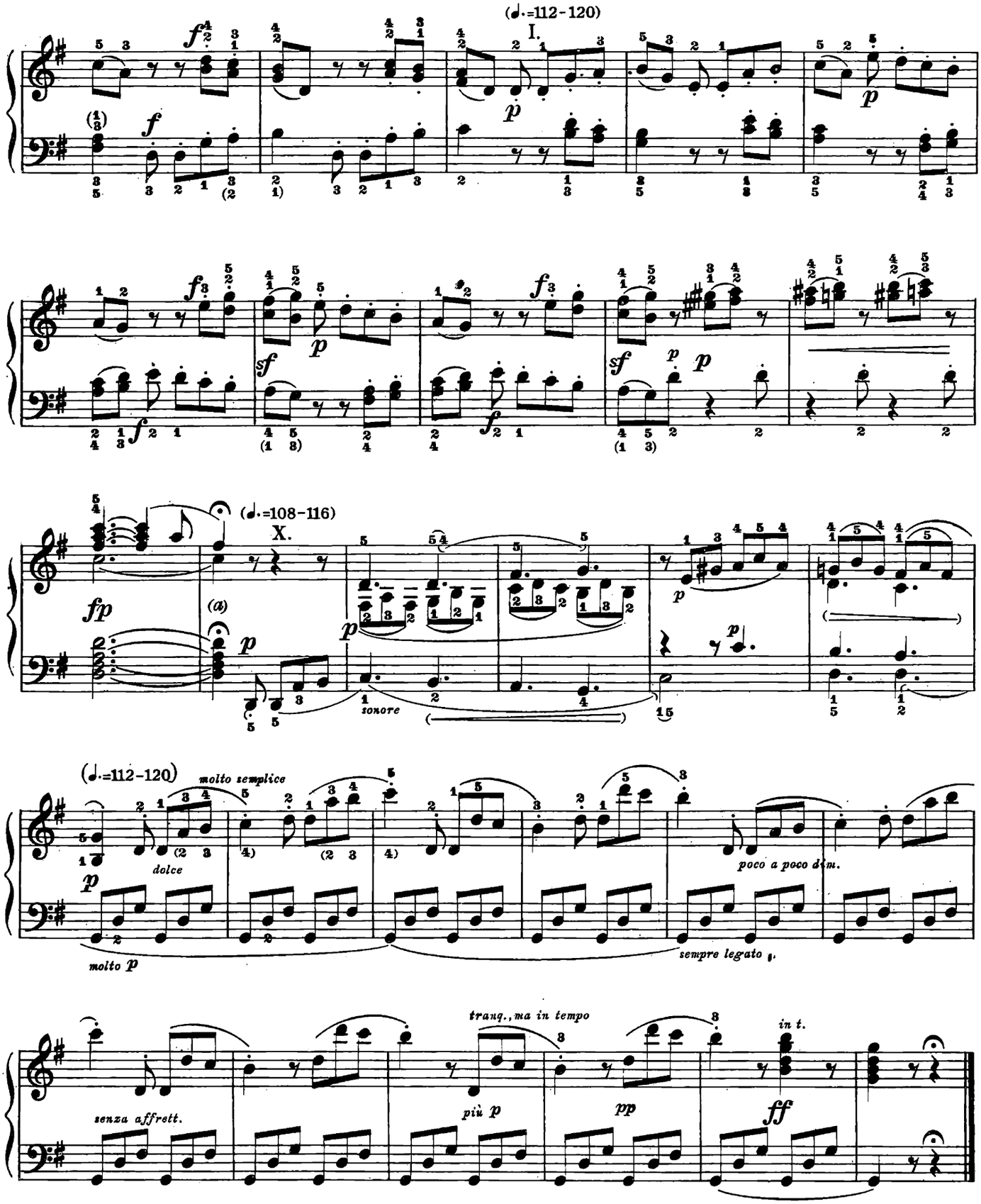
a) Siehe Seite 196 a).



a) Nell'Urtext la seconda croma è *la* invece di *sol*: probabilmente è un errore.

a) *The Urtext has here* (*left hand second quaver*) a *instead of* g, *which is probably a mistake.*

a) Urtext hat hier, linke Hand 2tes 8tel «a» statt «g»; wohl ein Irrtum.



a) Corona della durata di 8 crome circa, senza pausa respiratoria.

a) *Fermata about 8 quavers; continue without breathing pause!*

a) Fermate etwa 8 Achtel; keine Luftpause danach!

Stampato in Italia – Printed in Italy – Imprimé en Italie 1984

Industrialfoto – Via Toffetti 1 - Milano

Jacopo Tore

8500